



Кафедра іноземних мов та перекладознавства

1. Загальна інформація

Назва дисципліни	Поглиблений курс галузевого перекладу
Статус дисципліни	Нормативна
Рівень вищої освіти, форма навчання	Другий (магістерський), денна, заочна форма
Освітньо-професійна програма	Переклад (англійська мова)
Спеціальність	035 Філологія
Рік навчання, семестр	1-й рік (1 - 2 семестр)
Мова викладання	Англійська
Викладач	Пальчевська Олександра Святославівна, доцент, к.філол.н., доцент кафедри іноземних мов та перекладознавства
E-mail	o.palchevska@gmail.com
Сторінка курсу в ВУ	http://virt.ldubgd.edu.ua/course/view.php?id=2811
Консультації	Згідно розкладу консультацій кафедри іноземних мов та перекладознавства

2. Анотація до курсу

Освітня програма підготовки магістра з спеціальності 035 «Філологія» розкриває теоретичні, практичні, організаційні аспекти навчання іноземних мов та перекладу і сприяє формуванню професійно-методичної компетенції викладача.

Міждисциплінарні зв'язки «Галузевий та науково-технічний переклад», «Теорія і практика письмового перекладу», «Поглиблений курс технічного перекладу», «Теорія і практика усного та послідовного перекладу».

3. Мета і завдання курсу

3.1. Метою навчальної дисципліни є навчити здобувачів вищої освіти виконувати перекладацькі завдання у сфері безпеки на високому професійному рівні, застосовуючи новітні методи та прийоми у перекладі враховуючи сучасні вимоги до рівня підготовки перекладачів у складних умовах воєнного стану.

3.2. Завдання:

- ознайомлення з сучасними перекладацькими методами і прийомами;
- вивчення основних принципів організації перекладацької діяльності у сфері безпеки.



3.3. Компетентності:

Інтегральна компетентність Здатність розв'язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми в галузі філології (лінгвістики та перекладу) в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає застосування теорій та методів філологічної науки і характеризується комплексністю та невизначеністю умов.

Загальні компетентності:

- ЗК1 Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.
- ЗК3 Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.
- ЗК4 Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.
- ЗК5 Здатність працювати в команді та автономно.
- ЗК6 Здатність спілкуватися іноземною мовою.
- ЗК7 Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.
- ЗК8 Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.
- ЗК9 Здатність до адаптації та дії в новій ситуації.
- ЗК10 Навички здійснення безпечної діяльності.
- ЗК11 Здатність спілкуватися з представниками інших професійних груп різного рівня (з експертами з інших галузей знань/видів економічної діяльності).

Спеціальні (фахові) компетентності:

- ФК6 Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань у галузі перекладу.
- ФК7 Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень.
- ФК10 Здатність застосовувати перекладацькі прийоми та методи для забезпечення якісного перекладу у сфері цивільного захисту, техногенної та промислової безпеки.
- ФК11 Здатність застосовувати перекладацькі прийоми та методи для забезпечення якісного перекладу у сфері цивільного захисту, техногенної та промислової безпеки

3.4. Програмні результати навчання:

- РН1 Оцінювати власну навчальну та науково-професійну діяльність, будувати і втілювати ефективну стратегію саморозвитку та професійного самовдосконалення.
- РН2 Упевнено володіти державною та іноземною мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземною мовами.
- РН3 Застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності та забезпечення якості дослідження в конкретній філологічній галузі.
- РН4 Оцінювати й критично аналізувати соціально, особистісно та професійно значущі проблеми і пропонувати шляхи їх вирішення у складних і непередбачуваних умовах, що потребує застосування нових підходів та прогнозування.
- РН6 Застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації.
- РН9 Характеризувати теоретичні засади (концепції, категорії, принципи, основні поняття тощо) та прикладні аспекти обраної філологічної спеціалізації.
- РН10 Збирати й систематизувати мовні, літературні факти та інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів (залежно від обраної спеціалізації) уміти застосовувати їх у професійній діяльності для забезпечення якісного перекладу у сфері цивільного захисту, техногенної та промислової безпеки.
- РН13 Доступно й аргументовано пояснювати сутність конкретних філологічних питань, власну точку зору на них та її обґрунтування як фахівцям, так і широкому загалу, зокрема особам, які навчаються.
- РН14 Створювати, аналізувати й редагувати тексти різних стилів та жанрів.



- РН15 Обирати оптимальні дослідницькі підходи й методи для аналізу конкретного лінгвістичного чи літературного матеріалу.
- РН16 Використовувати спеціалізовані концептуальні знання з обраної філологічної галузі для розв'язання складних задач і проблем, що потребує оновлення та інтеграції знань, часто в умовах неповної/недостатньої інформації та суперечливих вимог.
- РН17 Планувати, організовувати, здійснювати і презентувати дослідження та/або інноваційні розробки в конкретній філологічній галузі, уміти застосовувати їх у професійній діяльності у сфері цивільного захисту, техногенної та промислової безпеки.
- РН20 Використовувати новітні методи та методики викладання дисциплін перекладознавчого циклу.

4. Формат і обсяг курсу

Формат курсу	Нормативний курс «Поглиблений курс галузевого перекладу» належить до тих дисциплін, які продовжують підготовку студентів до реалізації професійних функцій перекладача у сфері безпеки і складається з чотирьох змістових модулів: 1) Translation for the mine action field 2) Translation for the field of chemical security. 3) Translation for the field of tactical medicine. 4) Military translation. У першому модулі розглядаються особливості перекладу для сфери розмінування; у другому – сфери хімічної безпеки. Третій модуль присвячується перекладу у сфері тактичної медицини, четвертий – військовому перекладу.
Обсяг дисципліни:	5 кредитів / 150 академічних годин, з яких: 48 годин практичних, самостійної роботи 102 години.
Форми навчання	практичні заняття, консультації, самостійна робота (в тому числі виконання здобувачами освіти індивідуальних завдань у поза аудиторний час з подальшою їх перевіркою на практичних заняттях).

5. Тематичний план курсу

Змістовий модуль 1. Translation for the mine action field.

Тема 1.1. A parallel corpus of demining texts creation. Identification of the main demining terms selection of the main demining terms.

Тема 1.2. Translation of basic mine action terms and contexts with mine action terms.

Тема 1.3. Grammatical features of translating mine action texts.

Тема 1.4. Semantic features of translating mine action texts.

Змістовий модуль 2. Translation for the field of chemical security.

Тема 2.1. A parallel corpus of demining chemical security . Identification of the main chemical security terms, selection of the main chemical security terms.

Тема 2.2. Translation of basic chemical security terms and contexts with chemical security terminological units.

Тема 2.3. Grammatical features of translating chemical security texts.

Тема 2.4. Semantic features of translating chemical security texts.

Змістовий модуль 3. Translation for the field of tactical medicine.

Тема 3.1. A parallel corpus of tactical medicine. Identification of the main tactical medicine terms, selection of the main tactical medicine terms.

Тема 3.2. Translation of basic tactical medicine terms and contexts with tactical medicine terminological units.

Тема 3.3. Grammatical features of translating tactical medicine texts.



Тема 3.4. Semantic features of translating tactical medicine texts.

Змістовий модуль 4. Military translation.

Тема 4.1. A parallel corpus of military texts. Identification of the main military terms, selection of the main military terms.

Тема 4.2. Translation of basic military terms and contexts with military terminological units.

Тема 4.3. Grammatical features of translating military texts.

Тема 4.4. Semantic features of translating military texts.

6. Тематика та зміст курсу

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин (денна форма)									
	усього		у тому числі							
			л		п		лаб		с.р.	
1	д	з	д	з	д	з	д	з	д	з
1-ий семестр										
<u>Змістовний модуль 1. Translation for the mine action field.</u>										
Тема 1.1. A parallel corpus of demining texts creation. Identification of the main demining terms selection of the main demining terms.	8				2				6	
Тема 1.2. Translation of basic mine action terms and contexts with mine action terms.	8	38			2	3			6	35
Тема 1.3. Grammatical features of translating mine action texts.	10				4				6	
Тема 1.4. Semantic features of translating mine action texts.	12				4				8	
Контрольна робота 1										
<u>Змістовний модуль 2. Translation for the field of chemical security.</u>										
Тема 2.1. A parallel corpus of demining chemical security. Identification of the main chemical security	8				2				6	
Тема 2.2. Translation of basic chemical security terms and contexts with chemical security terminological units.	8	38			2	3			6	35
Тема 2.3. Grammatical features of translating chemical security texts.	10				4				6	
Тема 2.4. Semantic features of translating chemical security texts.	12				4				8	
Контрольна робота 2										
Усього годин за семестр	76	76			24	6			52	70
2-ий семестр										
<u>Змістовний модуль 3. Translation for the field of tactical medicine</u>										



Назви змістових модулів і тем	Кількість годин (денна форма)									
	усього		у тому числі				лаб		с.р.	
			л	п		д	з	д	з	
1	д	з	д	з	д	з	д	з	д	з
Тема 3.1. A parallel corpus of tactical medicine. Identification of the main tactical medicine terms, selection of the main tactical medicine terms.	8	37			2	3			6	34
Тема 3.2. Translation of basic tactical medicine terms and contexts with tactical medicine terminological units.	8				2				6	
Тема 3.3. Grammatical features of translating tactical medicine texts.	10				4				6	
Тема 3.4. Semantic features of translating tactical medicine texts.	12				4				7	
Контрольна робота 3										
<u>Змістовний модуль 4. Military translation</u>										
Тема 4.1. A parallel corpus of military texts. Identification of the main military terms, selection of the main military terms.	8	37			2	3			6	34
Тема 4.2. Translation of basic military terms and contexts with military terminological units.	8				2				6	
Тема 4.3. Grammatical features of translating military texts.	10				4				6	
Тема 4.4. Semantic features of translating military texts.	10				4				7	
Контрольна робота 4										
Усього годин за семестр	74	74			24	6			50	68
Усього годин	150	150			48	12			102	138

7. Завдання для самостійного опрацювання

З метою закріплення отриманих практичних навиків, здобувачі освіти виконують індивідуальні завдання, які отримують в кінці практичні заняття. Практичні завдання відображені у електронному освітньому середовищі «Віртуальний університет». Перевірка правильності виконання практичних завдань проводиться на наступному практичному занятті.

8. Методи навчання

Основні форми організації навчання: практичні заняття із поточним контролем виконання індивідуальних завдань та проведенням тематичних контрольних робіт, консультації. Методи організації та здійснення навчально-пізнавальної діяльності:



Львівський державний університет безпеки життєдіяльності
Навчально-науковий інститут психології та соціального захисту

- практичні завдання – частково-пошуковий метод навчання (певні елементи матеріалу відомі, решта студенти здобувають самостійно виконуючи завдання, розв'язуючи задачі тощо);
- консультації – словесний та дискусійний методи.

9. Технічне й програмне забезпечення /обладнання

Комп'ютери на базі процесорів Intel Pentium Gold G5400, компоненти програмного забезпечення MS Office 365 (Teams, PowerPoint, Word, Excel, Maple), електронне освітнє середовище «Віртуальний університет» (на базі платформи Moodle), корпусний менеджер Sketch Engine, програма для укладання електронних словників Lexopomy, програми машинного перекладу CAT TOOLS (різні).

10. Критерії оцінювання

Оцінювання результатів навчання здобувачів вищої освіти здійснюється відповідно до «Положення про організацію освітнього процесу у ЛДУ БЖД» https://ldubgd.edu.ua/sites/default/files/1_nmz/polozhennya_pro_organizaciyu_osvitnogo_procesu_ldu_b_zhd_nova_redakciya_10.2020.pdf та «Положення про порядок та критерії оцінювання результатів навчання здобувачів вищої освіти у ЛДУ БЖД» https://ldubgd.edu.ua/sites/default/files/1_nmz/nakazy/polozh_ldubzhd_poryadok_ocinyuvannya_.pdf.

Поточний контроль	
Здійснюється під час проведення навчальних занять і має на меті перевірку засвоєння здобувачами освіти навчального матеріалу. Форми проведення поточного контролю під час навчальних занять (семінарських): перевірка знань після самостійного опрацювання матеріалу, усне опитування, презентації за темами занять, тестова перевірка знань. Форми оцінювання поточної навчальної діяльності стандартизовані і включають контроль теоретичної та практичної підготовки. Оцінювання результатів поточного контролю здійснюється за національною (чотирибальною) шкалою. Результати поточного контролю (поточна успішність) враховуються викладачем при виставленні підсумкової оцінки за екзамен.	
Вид робіт	Формат проведення та критерії оцінювання
Контрольна(модульна) робота	Курсом передбачено виконання 4-х контрольних робіт. Типові завдання та критерії оцінювання наведені у електронному курсі «Віртуального університету». За виконання кожної контрольної роботи можна отримати до 10 балів
Робота на практичному занятті; самостійна робота	Оцінювання здійснюється за національною (чотирибальною) шкалою, відповідно до Додатку Б «Положення про порядок та критерії оцінювання результатів навчання здобувачів вищої освіти у ЛДУ БЖД». За роботу на практичних заняттях протягом семестру можна отримати до 10 балів.
	Розподіл балів за видами робіт: Поточний контроль, в т. ч.: Оцінювання під час аудиторних занять (усні відповіді за планом семінару, презентація, виконання проекту, виконання перекладу, укладання словника) - 20 б. Дві контрольні роботи протягом семестру – 20 б. Підсумковий контроль: екзамен – 60 б. Разом – 100 б.



Підсумковий контроль

Семестровий контроль проводиться у формі іспиту. Допуск до семестрового контролю здійснюється за умови виконання здобувачем чотирьох контрольних робіт на успішно (оцінка «3» та більше) та зараховані усі теми, виконані поточні завдання, своєчасно відпрацьовані пропущені заняття.

Підсумкова семестрова оцінка обчислюється як сума балів поточного та підсумкового контролю за 100-бальною шкалою і переводяться в національну (чотирибальну) шкалу («відмінно», «добре», «задовільно», «незадовільно»).

Підсумкові оцінки виставляються та вносяться до екзаменаційної відомості, залікової книжки (позитивні результати) здобувача в національній, 100-бальній шкалі та шкалі ЄКТС відповідно до співвідношень, поданих у наступній таблиці.

Шкала оцінювання результатів навчання здобувачів вищої освіти

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка ECTS	Оцінка за національною шкалою	
		для екзамену, диференційованого заліку, курсового проекту (роботи), практики	для заліку
91 – 100	A	відмінно	зараховано
81-90	B	добре	
71-80	C	задовільно	
61-70	D		
51-60	E		
36-50	FX	незадовільно	не зараховано
0-35	F		

11. Політика курсу

Виконання навчальних завдань і робота в курсі має відповідати вимогам «Кодекс академічної доброчесності та корпоративної культури ЛДУ БЖД» https://ldubgd.edu.ua/sites/default/files/1_nmz/nakazy/kodeks_akademichnoyi_dobrochesnosti_ta_korpo.pdf

Академічні очікування від здобувачів – своєчасне виконання завдань, передбачених силабусом дисципліни; обов'язкове відвідування і виконання практичних занять та завдань самостійної роботи.

Політика щодо термінів виконання завдань та ліквідації академічної заборгованості: терміни виконання завдань вказуються у електронному курсі «Віртуального університету». Роботи, які здаються із порушенням термінів без поважних причин, оцінюються на нижчу оцінку. Відпрацювання академічної заборгованості з дисципліни можливо до дня проведення підсумкового контролю (відповідно до розкладу).

Недопущені до підсумкового контролю здобувачі освіти здійснюють перездачу в терміни, відведені для усунення академічної заборгованості у два етапи:

заборгованість із поточного контролю;

заборгованість із підсумкового контролю.

Ліквідація заборгованості поточного контролю відбувається шляхом проходження тестових завдань та виконання контрольних робіт згідно із тематичним планом курсу. Ліквідація заборгованості з підсумкового контролю організовується в форматі перездачі диференційованого заліку.

Дотримання принципів академічної доброчесності: роботи (завдання) виконуються здобувачами самостійно, ідеї та ініціативи інших авторів використовуються лише при належно оформленому цитуванні.



Поведінка в аудиторії – неприпустимо запізнення та користування телефоном на заняттях, за винятком виконання громіздких обчислень та використанні додаткових програм в освітніх цілях; повага до думки інших колег; дотримання норм культури мовлення та ін.

12. Рекомендована література

12.1. Основна:

1. Карабан В.І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми. – Вінниця, Нова книга, 2004. 576 с.
2. Енциклопедія перекладознавства : у 4 т. Т. 2 : пер. з англ. / за ред.: Іва Гамб'є та Люка ван Дорслара ; за заг. ред.: О. А. Кальниченка та Л. М. Чер новатого. – Вінниця : Нова Книга, 2020. 276 с. (Серія UTTU Series).
3. Балабін, В. В., Лісовський В. М., Чернишов О. О. Основи військового перекладу: (англ. мова). – Київ: Логос, 2008. 587 с.
4. Гапонова, В. М., Яремчук, І. А., Блощинський І. Г. Військовий переклад: Навчальний посібник. – Хмельницький: Видавництво Національної академії Державної прикордонної служби України імені Б. Хмельницького, 2006. 440 с.
5. Malanyuk M. Palchevska O. Translation For Specific Purposes (Civil deffence): Підручник. – Львів, ЛДУБЖД, 2021. 200 с.
6. Andrew Rothwell, Joss Moorkens, María Fernández-Parra, Joanna Drugan, and Frank Austermuehl Translation Tools and Technologies. – New York, Routledge, 2023. 247 p.
7. Maci Stefania M., Sala Michele (ed.) Corpus Linguistics and Translation Tools for Digital Humanities Research Methods and Applications. – London, Bloomsbury Publishing Plc., 2022. 234 p.

12.2. Додаткова:

1. Балабін В. В. Теоретичні засади військового перекладу в Україні: монографія. Київ: Логос, 2018. 492 с.
2. Пальчевська О.С. Гуманітарне розмінювання в Україні: комунікація, термінологія, словник. Лівський філологічний часопис зб. наук. праць.– Львів 2018. – ,№ 3. – С. 197 – 201
3. Palchevska O. Malanyuk M. Translation For Specific Purposes (Cybersecurity). Львів : ЛДУБЖД, 2021. – 220 с.
4. Carsten Sinner, Christine Paasch-Kaiser and Johannes Härtel Translation in the Digital Age: Translation 4.0. – Cambridge, Cambridge Scholars Publishing, 2020. 258 p.
5. Hatim Edition Basil and Munday Jeremy Translation: An advanced resource book for students 2nd edition. – New York, Routledge , 2019. 376.
6. Kirsten Malmkjær (ed.) The Cambridge Handbook of Translation. – Cambridge, Cambridge Scholars Publishing, 2022. 645 p.
7. Reine Meylaerts and Kobus Marais The Routledge Handbook of Translation Theory and Concepts. – New York, Routledge, 2023. 502 p.

12.4. Інформаційні ресурси:

- 1.Віртуальний університет ЛДУ БЖД [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://virt.ldubgd.edu.ua/>
- 2.Sketch Engine [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <https://www.sketchengine.eu/>
- 3.Lexonomy [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <https://www.lexonomy.eu/>
- 4.Systran Translate [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <https://www.systransoft.com/>
- 5.Smartcat [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <https://www.smartcat.com/cat-tool/>
- 6.Trados [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <https://www.trados.com/>
- 7.МемоQ [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <https://www.memoq.com/>
- 8.Memsource [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <https://phrase.com/>




Львівський державний університет безпеки життєдіяльності
Навчально-науковий інститут психології та соціального захисту

Розглянуто на засіданні кафедри іноземних мов та перекладознавства
протокол від « 31 » _____ серпня _____ № 1


РОЗРОБНИК

К.філол.наук, доцент кафедри
іноземних
мов та перекладознавства

 Олександра ПАЛЬЧЕВСЬКА
« 31 » 08 _____ 20 23 _р.

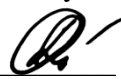
ЗАТВЕРДЖЕНО

Завідувач кафедри іноземних мов та
перекладознавства доктор філол. наук,
професор

 Олег ТИЩЕНКО
« ____ » _____ 20 23 _р.

ПОГОДЖЕНО

Гарант освітньої програми
«Переклад (англійська мова)»
другого (магістерського) рівня вищої освіти
д. філол. наук, професор

 Оксана БАБЕЛЮК
« 31 » 08 _____ 20 23 _р.

ПОГОДЖЕНО

Заступник начальника навчально-
наукового інституту психології та
соціального захисту

 Ірина БАБІЙ
« 31 » 08 _____ 20 23 _р.

Дата актуалізації*					
Підпис					
Ім'я, прізвище завідувача кафедри					